

PROTOCOL
de amendare a Acordului între
Guvernul României și
Guvernul Republicii Uzbekistan
privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit,
semnat la București la 6 iunie 1996

Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan, denumite în continuare "Părți Contractante",

în vederea amendării Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Uzbekistan privind colaborarea în domeniul transporturilor rutiere de tranzit, semnat la București la 6 iunie 1996 (denumit în continuare "Acord"),

exprimându-și dorința de a dezvolta în continuare transportul rutier de marfă între cele două state prin crearea celor mai favorabile condiții,
au convenit următoarele:

Articolul 1

Textul Articolului 3 al Acordului va fi înlocuit cu următorul text:

„1. Transporturile de mărfuri către/dinspre țări cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante se efectuează pe baza autorizațiilor, eliberate de autoritățile competente ale Părților Contractante, în limitele contingentului convenit între acestea.

2. Transportul bilateral și de tranzit pe teritoriile statelor Părților Contractante se efectuează fără autorizații, iar ambele Părți Contractante se vor strădui să asigure trecerea nestingherită a vehiculelor de marfă în timpul transportului pe teritoriile statelor lor.

3. În cursul transporturilor de tranzit, transportatorilor din statul unei Părți Contractante nu li se permite încărcarea mărfurilor pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.



4. Transportatorii din statul uneia dintre Părțile Contractante nu sunt autorizați să efectueze transporturi de mărfuri între două puncte pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

5. Toate transporturile internaționale între statele Părților Contractante pot fi efectuate cu sau fără plata taxelor, pe bază de reciprocitate.”

Articolul 2

Prezentul Protocol este parte integrantă a Acordului și intră în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, pe canale diplomatice, cu privire la finalizarea, de către Părțile Contractante, a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Prezentul Protocol își încetează valabilitatea simultan cu Acordul.

Semnat la Tascent..... în 27 noiembrie 2025, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, uzbekă și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor discrepanțe în interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Protocol, textul în limba rusă va prevala.

Pentru Guvernul
României



Pentru Guvernul
Republicii Uzbekistan



Copie certificată pentru conformitate conform cu originalul

Cristina Mezdrea, director
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



ПРОТОКОЛ
о внесении изменений в Соглашение между
Правительством Румынии и
Правительством Республики Узбекистан
о сотрудничестве в области автодорожных транзитных перевозок
подписанного в г.Бухарест 6 июня 1996 года

Правительство Румынии и Правительство Республики Узбекистан, в дальнейшем именуемые «Договаривающимися Сторонами»,

в целях внесения изменений в Соглашение между Правительством Румынии и Правительством Республики Узбекистан о сотрудничестве в области автодорожных транзитных перевозок подписанного в г.Бухарест 6 июня 1996 года (далее именуемым - «Соглашение»),

выражая стремление к дальнейшему развитию грузовых автодорожных перевозок между двумя государствами путем создания наиболее благоприятных условий,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Текст статьи 3 Соглашения заменить текстом в следующей редакции:

«1. Перевозки грузов транспортными средствами в/из третьих стран, зарегистрированные на территории одной из Договаривающейся Стороны, выполняются на основании разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон, в пределах контингента, согласованного между ними.

2. Двусторонние и транзитные перевозки по территориям государств Договаривающихся Сторон осуществляется без разрешений, при этом, обе Договаривающиеся Стороны будут стремиться обеспечить беспрепятственный проезд грузовых транспортных средств при перевозках через территории своих государств.

3. Во время транзитных перевозок не разрешается перевозчикам государства одной Договаривающейся Стороны погрузка на территории государства другой Договаривающейся Стороны.



4. Перевозчикам государств одной Договаривающейся Стороны не разрешается производить перевозки грузов между двумя пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

5. Все международные перевозки между государствами Договаривающимися Сторонами могут осуществлять с или без оплаты сборов на взаимной основе.»

Статья 2

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с Соглашением.

Подписан в г. Ташкент, 27 ноября 2025 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании или применении положений настоящего Протокола текст на русском языке будет иметь преимущество.

За Правительство
Румынии



За Правительство
Республики Узбекистан



Copie certificată pentru conformitate conform cu originalul

Cristina Mezdrea, director
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



**Ruminiya Hukumati
bilan
O‘zbekiston Respublikasi Hukumati
o‘rtasida
1996-yil 6-iyunda Buxarest shahrida imzolangan
avtomobil yo‘llarida tranzit tashish sohasida hamkorlik
to‘g‘risidagi Bitimga o‘zgartirishlar kiritish haqida
BAYONNOMA**

Ruminiya Hukumati va O‘zbekiston Respublikasi Hukumati, keyingi o‘rinlarda “Ahdlashuvchi Tomonlar” deb ataluvchilar,

Ruminiya Hukumati bilan O‘zbekiston Respublikasi Hukumati o‘rtasida 1996-yil 6-iyunda Buxarest shahrida imzolangan avtomobil yo‘llarida tranzit tashish sohasida hamkorlik to‘g‘risidagi Bitimga (keyingi o‘rinlarda “Bitim” deb ataluvchi) o‘zgartirishlar kiritish maqsadida,

ikki davlat o‘rtasida avtomobil yo‘llarida yuk tashishni eng qulay sharoitlarni yaratish orqali yanada rivojlantirish istagini bildirib,

quyidagilar to‘g‘risida kelishib oldilar:

1-modda

Bitimning 3-moddasi quyidagi tahrirdagi matn bilan almashtirilsin:

“1. Bir Ahdlashuvchi Tomon hududida ro‘yxatdan o‘tgan avtotransport vositalari tomonidan uchinchi davlatlarga yoki uchinchi davlatlardan yuk tashishlar Ahdlashuvchi Tomonlarning vakolatli organlari tarafidan beriladigan ruxsatnomalar asosida, ular o‘rtasida kelishilgan kontingent doirasida amalga oshiriladi.

2. Ahdlashuvchi Tomonlar hududlari orqali ikki tomonlama va tranzit tashishlar ruxsatnomalarsiz amalga oshiriladi, shu bilan birga har ikki Ahdlashuvchi Tomon o‘z hududi orqali yuk tashuvchi avtotransport vositalarining to‘siqsiz harakatlanishini ta‘minlashga intiladi.

3. Tranzit tashish paytida bir Ahdlashuvchi Tomon davlatining tashuvchilariga boshqa Ahdlashuvchi Tomon davlati hududiga tovarlarni yuklashga ruxsat etilmaydi.



4. Bir Ahdlashuvchi Tomon tashuvchilari tarafidan ikkinchi Ahdlashuvchi Tomon hududida joylashgan ikki punkt o'rtasida yuk tashishlarni amalga oshirishga ruxsat etilmaydi.

5. Ahdlashuvchi Tomonlar o'rtasidagi barcha xalqaro yuk tashishlar o'zarolik asosida yig'imlar bilan yoki yig'imlarsiz amalga oshirilishi mumkin.”.

2-modda

Mazkur Bayonnoma Bitimning ajralmas qismi hisoblanadi va Ahdlashuvchi Tomonlar tarafidan uning kuchga kirishi uchun zarur bo'lgan davlat ichidagi tartib-taomillar bajarilganligi to'g'risidagi so'nggi yozma bildirishnoma diplomatik kanallar orqali olingan sanadan e'tiboran kuchga kiradi.

Mazkur Bayonnoma Bitim bilan bir vaqtda o'z kuchini yo'qotadi.

Tashkent shahrida, 2025-yil “27” noyabr kuni, ikki asl nusxada, rumin, o'zbek va rus tillarida imzolandi, bunda barcha matnlar teng kuchga ega.

Mazkur Bayonnoma qoidalarini talqin qilish yoki qo'llashda tafovutlar yuzaga kelgan taqdirda, rus tilidagi matn ustuvor hisoblanadi.

Rumuniya Hukumati
nomidan



O'zbekiston Respublikasi Hukumati
nomidan



Copie certificată pentru conformitate conform cu originalul

Cristina Mezdrea, director
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

